

# Bildetolkjenesten

Tolking når du vil

## BILDETOLKNYTT

## NR. 4 – 2014



## Ny bildetolkplattform klar til bruk

**Merk deg datoen: Torsdag 10. desember bytter bildetolkjenesten til nytt dataprogram – *ny plattform*, som det heter på fint. TM PC Pro – også kalt T-Meeting - er plattformen for tegnspråktolking. I løpet av våren 2015 blir det ny plattform for skriveolking. Den heter ProType. Begge programmene har funksjoner som dagens MMX ikke har. Vi tror at alle tolkebrukere blir fornøyd.**

### ***Hva er nytt for tolkene?***

T-Meeting har mulighet til å ringe opp flere brukere samtidig. Dette kalles flerparterskonferanse. Tal-selv-funksjonen er automatisk på, slik at lyd fra brukers side går gjennom tolkestudio og direkte til tredje part. Denne funksjonen kan slås av når det er mest hensiktsmessig. Den aller viktigste nyheten er at vi nå sannsynligvis får et mer stabilt og driftssikkert system med høyere bildekvalitet enn tidligere. Vi håper det nå blir slutt på «frosset» bilde og utkastning av programmet. Selvstendig løsning med egne internettlinjer. Mindre brannmursprobl.

### ***Hva er nytt for tolkebrukerne?***

Programmet kan benyttes på PC, nettbrett og mobiltelefon. Det siste vil gjøre bildetolking utrolig fleksibelt. «Tolken i lomma» blir med dette en realitet! Alle kan kontakte bildetolkjenesten som før med gammel sip-adresse! Ny sip-adresse ser du til høyre.



***Tolkene på kurs: I november var nesten alle bildetolkene på kurs i den nye teknologien på Lillestrøm. De nye programmene fenet tolkene. Her testes flerparterskonferanse på både PC og mobiltelefon.***

**Ny SIP-adresse til bildetolk: [sip@bildetolk.no](mailto:sip@bildetolk.no)  
Internettside: [www.nav.tolk/bildetolk](http://www.nav.tolk/bildetolk)  
Nytt telefonnummer kommer senere.**

# Fokus på tolking for fremmedspråklig døve

Gianni Zullo (bildet) har 15 års erfaring som fremmedspråklig döv i Norge. Nå jobber den italienskfødte ergoterapeuten på rådgivnings-kontoret for døve i Oslo kommune. På den store bildetolksamlingen på Lillestrøm i slutten av november foreleste han om kommunikasjon og tolking for fremmedspråklig døve.



Gianni er selv superbruker av bildetolktjenesten. Samtidig veileder han døve innvandrere som skal tilpasse seg det norske samfunnet og bistår dem i alt fra det å lese og forstå brev fra offentlige etater til det å skrive søknader og skaffe seg jobb. Når en döv kommer til Norge og må starte helt forfra uten noen norskkunnskaper, er det godt å ha Gianni ved sin side. Tolkene på bildetolksamlingen fikk seg en dag med svært nyttig informasjon og kunnskap. De ulike språkferdighetsnivåene ble forklart. A1 er det helt enkle nivået, der visualisering og bruk av ikoniske tegn er grunnleggende for forståelse av dagligdagse ord og setninger. Tolkens rolle blir mye mer en veileder- og hjelperolle enn det som er vanlig i annen tolking. A2 er noe mer viderekomment nivå. Men fortsatt kreves det stor tilpassing, fleksibilitet, kreativitet og støtte av samtalepartneren.

- På nivå B1 kan deltakeren delta i samtaler med et så spontant og flytende språk, at kommunikasjonen med morsmålsbrukere ikke blir anstrengende for noen av partene, fortalte Gianni. Først på nivå C snakker vi om flytende morsmål. Kursdeltakerne fikk teste seg gruppevis på noen setninger som for nordmenn flest vil oppleves som greie, men som for en döv innvandrer er bortimot uforståelige.

## Bildetolktjenesten på opplæring



Under nesten hele første dag av bildetolksamlingen på Lillestrøm var det to parallele opplæringsøkter. Deltakerne ble delt i to grupper – den ene fikk opplæring i TM PC Pro for tegnspråktolking, mens den andre gruppen ble kurset i ProType – programmet for skrivetolking. Etter lunsj byttet de to gruppene, slik at alle fikk opplæring i begge programmene. De svenske leverandørene sto for opplæringen i begge programmene, med de norske forhandlerne også til stede.

Alle tolkene virket motiverte og gledet seg til å begynne å bruke programmene og den nye plattformen. De slipper å vente lenger enn til torsdag 10. desember. Da blir den nye plattformen for tegnspråktolking tatt i bruk.

## 800 tegn i minuttet!

David heter han og er sannsynligvis en av Nordens, kanskje verdens, raskeste skriveolker. Fra et hotellrom skriveolket han foreleser fra skriveolkutdanningen i Sverige, Mohammed Shakrah. Ordene kom på lerret tilnærmet like fort som Mohammed pratet. David benyttet det nye skriveolkprogrammet ProType, som også vi skal ta i bruk til våren.



## Daglige ledere for bildetolkjtjenesten



Disse tre har ansvaret for bildetolkjtjenesten i hver sin region. Fra v.: Heidi Holm, som har ansvaret for Region Nord, Robert Aas Osdal, som har ansvaret for Region Vest og Susanne Wilhelmsen, som har ansvaret for Region Sør/Øst. Sammen med deres avdelingsledere, henholdsvis Mariann Høidahl i Nordland, Arild Berstad i Møre og Romsdal, Annette W. Hansen i

Oslo/Akershus, og teknisk ansvarlig Sasha Radulovic og Peter Hjort fra NAV Hjelpemidler og tilrettelegging, utgjør de ledelsen for bildetolkjtjenesten i Norge.

## Ny kleskolleksjon til bildetolkene

Under bildetolksamlingen på Lillestrøm ble den nye kolleksjonen som tolkene skal benytte i studio, presentert. Fra v. Annette, Susanne, Arild og Peter viste frem piqueskjorter og cardigans til feiende musikk på catwalken. Nesten som om vi befant oss sentralt i en viss moteby i Frankrike...

- Behagelige plagg å ha på, sa de fire fornøyde mannekengene.



## Døves Kulturdager: 58 nye søknader

Under Døves Kulturdager i Bergen ble 58 nye søknader om bildetolkutstyr og lisenser fylt ut!

# Sasha orienterte Kronprinsen om bildetolking



Den 5. november møtte H.M.K. Kronprins Haakon 138 NAV-ansatte på Gardermoen. 12 av disse kom fra hjelpemiddelsentralen i Oslo/Akershus. Vår tekniske leder, Sasha Radulovic, fikk æren av å presentere bildetolkjtjenesten for Kronprinsen. Tronarvingen virket interessert og fikk et godt innblikk i moderne velferdsteknologi og hvordan bildetolking fungerer. Hvem vet? Kanskje kan tolkene like godt forberede seg på å tolke en kongelig samtale om ikke så lenge? Og sannelig klarer også en Harald å snike seg med på bildet. Ikke Kongen, men ordføreren i Ullensaker. Han har Espelund til etternavn og ser også ut til å lytte interessert til Sashas info.

## Ordfører Trude testet bildetolking

Det er ikke bare celebre folk fra Østlandet østpå som har fått innblikk i bildetolkjtjenesten. NAV Bildetolkjtjenesten hadde stand under Døves Kulturdager i Bergen og der dukket selveste ordfører Trude Drevland (bildet t.h.) opp for å prøve bildetolking! Hun vireket fornøyd med det hun fikk se. Det samme gjorde mange potensielle nye bildetolkbrukere. Se egen nyhet over om 58 nye søknader.



## God advents- og juletid!

NAV Bildetolkjtjenesten ønsker alle lesere av Bildetolknytt en god og glad advent og jul!

## Bildetolknytt

*Bildetolknytt er NAV Bildetolkjtjenestens månedlige nyhetsbrev til tolkebrukere, organisasjoner, ansatte i NAV og andre interesserte. Send det gjerne videre til noen du mener kan ha nytte og glede av informasjon om bildetolkjtjenesten.*

Redaktør: Arild Berstad – epost: [arild.berstad@nav.no](mailto:arild.berstad@nav.no)

Leder for NAV Bildetolkjtjenesten: Annette Wilhelmsen Hansen – [annette.wilhelmsen.hansen@nav.no](mailto:annette.wilhelmsen.hansen@nav.no)

Teknisk ansvarlig: Sasha Radulovic – [sasa.radulovic@nav.no](mailto:sasa.radulovic@nav.no)

Regionansvarlig Sør-Øst: Susanne Wilhelmsen – [susanne.wilhelmsen@nav.no](mailto:susanne.wilhelmsen@nav.no)

Regionansvarlig Nord: Heidi Holm – [heidi.holm@nav.no](mailto:heidi.holm@nav.no)

Regionansvarlig Vest: Robert Aas Osdal – [robert.aas.osdal@nav.no](mailto:robert.aas.osdal@nav.no)